

考研英语

(二)



翻译名师点睛

唐静 主编

权威专家倾力打造
直击考试命脉 破解命题规律
考研之路伴你扬帆远航

中国石化出版社
[HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM](http://www.sinopec-press.com)

教·育·出·版·中·心

014036332

H315.9
846

考研英语

(二)



H315.9
846

翻译名师点睛

唐静 主编

权威专家倾力打造
直击考试命脉 破解命题规律
考研之路伴你扬帆远航

中国石化出版社
HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM
教·育·出·版·中·心



北航

C1715809

图书在版编目 (CIP) 数据

考研英语 (二) 翻译名师点睛/唐静主编.
—北京: 中国石化出版社, 2014. 3
ISBN 978-7-5114-2697-0

I. ①考… II. ①唐… III. ①英语-翻译-研究生-
入学考试-自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 039212 号

未经本社书面授权, 本书任何部分不得被复制、抄袭, 或者以任何形式或
任何方式传播。版权所有, 侵权必究。

中国石化出版社出版发行

地址: 北京市东城区安定门外大街 58 号

邮编: 100011 电话: (010) 84271850

读者服务部电话: (010) 84289974

<http://www.sinopec-press.com>

E-mail: press@sinopec.com

北京科信印刷有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

787×1092 毫米 16 开本 13.5 印张 324 千字

2014 年 3 月第 1 版 2014 年 3 月第 1 次印刷

定价: 32.00 元

前 言

——如何应对考研英语(二)

专业硕士是我国研究生教育的一种形式,根据国务院学位委员会的定位,专业学位为具有职业背景的学位,培养特定职业高层次专门人才。

国家各高等院校从 2010 年开始减少招收学术型硕士,减少的名额用以增加全日制专业型硕士,最终达到专业型:学术型 = 7:3。大多数专业型硕士入学考试可选统考英语(二),下面我们来简单介绍一下考研英语(二)考试。

一、考试性质

英语(二)考试主要是为高等院校和科研院所招收专业学位硕士研究生而设置的具有选拔性质的全国统一入学考试科目。其目的是科学、公平、有效地测试考生对英语语言的运用能力,评价的标准是高等学校非英语专业本科毕业生所能达到的及格或及格以上水平,以保证被录取者具有一定的英语水平,并有利于各高等学校和科研所在专业上择优选拔。

二、考试形式和试卷结构

1. 考试形式

考试形式为笔试。考试时间为 180 分钟。满分为 100 分。

试卷包括试题册和答题卡。答题卡分为答题卡 1 和答题卡 2。考生应将英语知识运用和阅读理解部分的答案按要求填涂在答题卡 1 上,将英译汉和写作部分的答案按要求写在答题卡 2 上。

2. 试卷结构

试题分四部分,共 48 题,包括英语知识运用、阅读理解、英译汉和写作。

第一部分 英语知识运用

主要考查考生对英语知识的综合运用能力。共 20 小题,每小题 0.5 分,共 10 分。

在一篇约 350 词的文章中留出 20 个空白,要求考生从每题所给的 4 个选项中选出最佳答案,使补全后的文章意思通顺、前后连贯、结构完整。考生在答题卡 1 上作答。

第二部分 阅读理解

主要考查考生获取信息、理解文章、猜测重要生词词义并进行推断等方面的能力。该部分由 A、B 两节组成,共 25 小题,每小题 2 分,共 50 分。

A 节(20 小题)

本部分为单项选择题。共四篇文章,总长度为 1500 词左右。要求考生阅读文章并回答每篇文章后面的问题。考生需在每小题所提供的选项(A、B、C、D)中选出唯一正确或最合适的答案。

每篇文章设 5 题,共 20 题。每小题 2 分,共 40 分。考生在答题卡 1 上作答。

B 节(5 小题)

本部分有 3 种备选题型。每次考试从这 3 种题型中选择其中的一种形式,或者这 3 种形式中某几种形式的组合进行考查。

本节文章设 5 小题,每小题 2 分,共 10 分。考生在答题卡 1 上作答。

备选题型包括：

(1)多项对应。

本部分为一篇长度为 450~550 词的文章，试题内容分为左右两栏，左侧一栏为 5 道题目，右侧一栏为 7 个选项。要求考生在阅读后根据文章内容和右侧一栏中的 7 个选项中选出对应的 5 项相关信息。

(2)小标题对应。

在一篇长度为 450~550 词的文章前有 7 个概括句或小标题。这些文字或标题分别是对文章中某一部分的概括或阐述。要求考生根据文章内容和篇章结构从这 7 个选项选出最恰当的 5 个概括句或小标题填入文章空白处。

(3)正误判断。

在一篇长度为 450~550 词的文章后有与文章内容有关的 5 项陈述。要求考生在阅读后根据文章内容判断各项陈述的内容是“正确”(True)还是“错误”(False)。

第三部分 英译汉

考查考生理解所给英语语言材料并将其译成汉语的能力。要求译文准确、完整、通顺。要求考生阅读、理解长度为 150 词左右的一个或几个英语段落，并将其全部译成汉语。考生在答题卡 2 上作答。共 15 分。

第四部分 写作

该部分由 A、B 两节组成，主要考查考生的书面表达能力。共 2 题，25 分。

A 节

题型有两种，每次考试选择其中的一种形式。

备选题型包括：

(1)要求考生根据所给情景写出约 100 词(标点符号不计算在内)的应用性短文，包括私人和公务信函、备忘录、报告等。

(2)要求考生根据所提供的汉语文章，用英语写出一篇 80~100 词的内容摘要。

考生在答题卡 2 上作答。共 10 分。

B 节

要求考生根据所规定的情景或给出的提纲，写出一篇 150 词以上的英语说明文或议论文。提供情景的形式为图画、图表或文字。考生在答题卡 2 上作答。共 15 分。

全国硕士研究生入学统一考试英语(二)试卷结构表

部 分	节	为考生提供的信息	指导语语言	测试要点	题 型	题 目 数 量	计 分	答题卡 种 类
I 英语知识 运用 (10 分)		1 篇 文 章 (约 350 词)	英语	英语知识综 合运用能力	完型填空单 项选择(四 选一)	20	10	答题卡 1 (机器阅卷)
II 阅读理解 (50 分)	A	4 篇 文 章 (共约 1500 词)	英语	理解重要信 息,掌握文章 大意,猜测生 词词义并进 行推断等	单 项 选 择 (四选一)	20	40	
	B	1 篇 文 章 (450 ~ 550 词)	英语	推理、判断、 概括能力	选择搭配或 正误判断	5	10	

部 分	节	为考生提供的信息	指导语语言	测试要点	题 型	题 目 数 量	计 分	答题卡 种 类
Ⅲ 英译汉 (15 分)		一个或几个 段 落 (150 词)	英语	理解和表达的 准确、完整、通顺	英译汉	1	15	答题卡 2 (人工阅卷、机器登分)
Ⅳ 写作 (25 分)	A	规定情景或 汉语文章	英语	书面表达、 归纳、概括、 表述	应用文(约 100 词)或摘 要写作(80~ 100 词)	1	10	
	B	规定情景或 提纲	英语	书面表达	短 文 写 作 (150 词以上)	1	15	
总计						45 + 3	100	

三、英语(二)考试常见问题

1. 什么是英语(二)?

英语(二)是一套新出现的考研英语试卷,它和以前的考研英语试卷[现在改称英语(一)]一样,由教育部考试中心组织命题,并在考研统考中使用。

2. 英语(二)针对哪些考生?

近几年来,我国的硕士研究生教育在进行改革,国家计划把硕士分成两种:学术型研究生和专业学位研究生。这种分法其实在很多国外的教育体制中,特别是英国,已经存在了很长时间。它是一种比较科学的方法。按照教育部的精神,从 2010 年研究生入学英语考试开始,部分考专业学位研究生的同学,首次遭遇英语(二)。

3. 我怎么知道我是考英语(一)还是英语(二)?

如果你考的是学术型研究生,那么你完全不用考虑英语(二)的问题,你肯定是考英语(一)的,如果你考的是专业学位研究生(19 种专业学位,即法律硕士、社会工作硕士、教育硕士、体育硕士、汉语国际教育硕士、翻译硕士、艺术硕士、风景园林硕士、工程硕士、建筑学硕士、农业推广硕士、兽医硕士、临床医学硕士、口腔医学硕士、公共卫生硕士、会计硕士、工商管理硕士、公共管理硕士、军事硕士),那么你要仔细看招生院校的招生简章,看它要求你是考英语(一)(科目编号 201),还是英语(二)(科目编号 204)。当然还有一个更简单的方法,当你网报成功后,你可以选择一下“查看网报信息”,其中会有初试科目的列表,里面会显示英语科目是(一)还是(二),这个是绝对不会错的。

4. 英语(二)都考什么题型?

英语(二)所考查的题型和英语(一)难度近似。首先是称之为“英语知识运用”的部分,其实就是我们所熟悉的完型填空,共 20 题,10 分。第二是阅读理解,这一块分成两种题型,第一种是我们常见的一篇文章,后面五道选择题,共四篇文章,20 题,总分 40

分;另一种对应的是英语(一)中的“新题型”部分,有10分,大纲给出了三种题型,其中最简单的一种是看完一篇文章后判断后面五个题的正误,难度居中的是看完一篇文章后,有五个不完整的句子,后面有七个词组,从这七个中选五个去补全前面的五个句子。这种题型像英语(一)中“七选五”的简化版。最难的要数标题搭配了:一篇文章,有五个段落标出来,另外给出七个标题,让你找出五个和段落相匹配的。个人预测,考“七选五”简化版的概率大一些。试卷的第三部分是翻译,有15分,和英语(一)不一样的是,它是全文翻译,不是就给你画五个难句。最后一块就是写作了,这个也和英语(一)一样,分大作文和小作文。小作文考书信或摘要,大作文考图表或图画。

5. 英语(二)的语法和词汇要求是不是很高啊?

根据考试大纲,英语(二)的语法要求被细化为八点,这八点基本上都是高中的语法知识。而词汇量的要求,英语(二)与英语(一)基本是一词不差,而且在阅读理解要求部分,英语(二)还取消了英语(一)中“每篇阅读理解文章中超出考试大纲单词不超过3%”的说法。这说明英语(二)在词汇的要求上甚至是略低于英语(一)的。

6. 英语(二)的翻译要求整段翻译,这是不是很难啊?

与英语(一)比,英语(二)看起来要求翻译的东西多了,是段落而不是句子,但是如果我们仔细研究一下,就会发现,英语(一)是给你一篇约400词的文章,从中挑出最难的五个句子(共150词)让你翻译成汉语,而英语(二)是总共就给你一个150词的段落,让你把它全翻译成汉语。稍微思考一下,你就知道哪个难了。而且请注意,英语(二)这150词是值15分的!

7. 英语(二)的写作写两篇文章,需要注意什么?

英语(二)的写作也分小作文和大作文,这和英语(一)一样,而且其小作文也难度一致,都是考书信或摘要,占10分。主要的区别是大作文,请注意,英语(二)大作文从字数上要求就低,只要150字以上,占15分,而英语(一)是160~200字,占20分。从这点上看,英语(二)的大作文应该是较简单一些,其出现提纲式或图表式作文的概率要比英语(一)大一些。

8. 英语(二)复习备考的时候,最需要关注什么?

英语(二)的试卷,可能在难度上比英语(一)要简单一些,但是在题量上,没有丝毫的减少,因此,对于备考的同学来说,能不能在规定时间内完成所有的题目,是最大的挑战,建议要考英语(二)的同学,从现在开始,就要养成在规定时间内做完规定题目的习惯,加快做题速度,特别是翻译和大、小作文的速度。

9. 复习考研英语(一)的内容对考研英语(二)有作用吗?

复习考研英语(一)的内容对考研英语(二)有作用。结合上面所讲的情况,既然英语(二)与英语(一)题型近似,在英语(二)试题较少的情况下,可以以英语(一)的试题作为练习题,但是注意英语(一)的难度要比英语(二)高。

编者

目 录

第一章 考研翻译简介	1
第二章 英译汉技巧概论	5
一、英译汉标准	5
二、英译汉高分技巧	5
第三章 考研翻译分类详解	25
一、名词性从句	25
二、定语从句	38
三、状语从句	50
四、被动语态	61
五、指代	75
六、并列句	87
七、特殊句型	100
八、英语长难句	113
第四章 考研翻译常考单词及短语	128
第五章 考研英语(二)翻译历年真题解析	183
2005 年翻译真题	183
2006 年翻译真题	186
2007 年翻译真题	190
2008 年翻译真题	193
2009 年翻译真题	195
2010 年翻译真题	198
2011 年翻译真题	200
2012 年翻译真题	202
2013 年翻译真题	204
2014 年翻译真题	206

第一章

考研翻译简介

关于翻译这部分试题,教育部制定的考试大纲明确规定:“(要求考生)能将一般难度的英语短文译成汉语,理解基本正确,译文达意。”由此可见,要做好这一部分题目,考生不仅要有较高的英语阅读水平,要有扎实的汉语功底,还要有一定的将英文转化为正确、通顺的汉语的能力。所以,本题考查的是理解加表达的综合能力。

翻译试题为5小题,每题2分,共10分。在一篇约400字的短文中有五个划线部分,考生应根据上下文将各划线部分译成汉语。要求译文准确、完整、通顺。翻译属于主观性命题,是研究生入学英语考试中比较难的一个题项。总体而言,这一部分是大多数考生的薄弱环节。

(一)考研英语翻译的三个论断

- (1)考研英语是中国大陆组织的最难一级的英语考试。
- (2)考研翻译是考研英语中最难的一个环节。
- (3)非英语专业考生未接受过翻译训练。

(二)英语和汉语两种语言的四大不同点

1. 形合与意合(此为了解决考研翻译的突破口)

- ①英语:形合(通过形式上紧密结合在一起,多用语法、连接词、介词、引导词)。
- ②汉语:意合(通过意义上紧密结合在一起)。

翻译时,先看一句话的连接词和引导词,理解它的语法结构和逻辑结构。

例:我今天晚上吃食堂。

I am going to have my dinner in the dinning hall tonight.

形合例子:

I Have a Dream

I say to you, my friends, so even though we must face the difficulties of today and tomorrow, I still have a dream. It is a dream deeply rooted in the American dream.

I have a dream that one day this nation will rise up and live out the true meaning of its creed—we hold these truths to be self-evident, that all men are created equal.

I have a dream that one day on the red hills of Georgia, sons of former slaves and sons of former slave-owners will be able to sit down together at the table of brotherhood.

I have a dream that one day, even the state of Mississippi, a state sweltering with the heat of injustice, sweltering with the heat of oppression, will be transformed into an oasis of freedom and justice.

I have a dream my four little children will one day live in a nation where they will not be judged by the color of their skin but by the content of their character.

2. 繁复与简短

①英语的语言是繁复的。

②汉语的语言是简短的。

(20 分钟做完翻译题,每题大约 4 分钟)

做题时,利用长句拆译等方法,化英语的繁复为汉语的简短。

3. 被动与主动

①英语的语言多被动,文章多为学术论文,客观性强。

②汉语的语言多主动。

(翻译文章选自英美国家和中国报刊上的学术论文,来源与阅读理解的差不多)

化英语的被动句为汉语的主动句。少用“被”字为其总原则。

4. 抽象与具体

①英语的语言是抽象的。

②汉语的语言是具体的。

化抽象为具体。根据汉语习惯增加表范畴、表概念的词,使解释具体,增加依据。

例:

evolution *n.* 进化/evolve *vt.* 进化:in evolution 在进化过程中

find *v.* 找到、发现/finding *n.* 发现:report their finding 汇报他们发现的成果

tension 紧张:ease the tension in the Middle East 缓解中东的紧张局势/状况

must 必须:The Great Wall is a must for tourists. 长城对游客来说是一个必须去的地方/参观的景点。

past 过去的:look into the past 观察过去的情况/景象/现象

(三) 考研翻译的题型、题型特点、考试内容和评分标准

1. 考研翻译的题型

①大的方面:主观题。

②小的方面:阅读题。

没有必要去通读全文,划线句子有两处需要阅读:划线句子的上下文。

两种情况需要读上下文:划线句子中有代词;碰到句子中有生词。

2. 考研翻译的题型特点

①体裁以议论文为主,内容和意义比较抽象。

②题材具有偏向文科领域的趋势。

③划线的句子长 35 个字左右,为复杂句。

3. 考研翻译的考试内容=考点

(1)考查专有名词、词组和多义词的翻译。

专有名词:人名、地名、国家名称、组织机构名称、术语

常识性质的专有名词: Big Bang 大爆炸理论, SARS 非典型性肺炎

术语: anthropologist 人类学家, inflationary universe theory 宇宙膨胀理论, operational research experts 运筹学家

习惯用法: depend on/upon, apply to, subject to, at the expense of

多义词: school 学派, life 生命

熟词生义: set 集, 集合

生词: 每年都有一个生词, 如 underprivileged, dispassioned

(2) 考查一般性翻译技巧, 包括词义选择、词序调整、词性转换和增词法。

① 词义选择: 选择一个单词的意思来翻译。

A. 分析词根词缀

multimedia 多媒体——multi-多, media 媒体

determinism 决定论——determine 决定, -ism 表“……主义”, “……学说”

micro ultrasonic probe 微型超声波探测器——micro-微小, ultra-超过、超出, -sonic 声音、声波, probe 探测器

B. 分析上下文

C. 根据汉语习惯搭配

D. 寻找汉语同义词

例:

However, the world is so made that **elegant** systems are in principle unable to deal with some of the world's more fascinating and delightful **aspects**.

aspects 方面: deal with some aspects 处理/解决问题

elegant 优雅: elegant systems 优良的系统

② 词序调整。

I have the habit of getting up at six o'clock in the morning. 我习惯早上 6 点钟起床。

③ 词性转换: 英语到汉语的翻译过程中, 词性发生变化。

介词——动词

I will kill you with the small knife. 我将用小刀杀你。

名词——动词

emphasis on sth. 强调……

analysis of sth. 分析……

analysis of cultures past and present 分析过去和现在的文化

④ 增词法: 根据汉语习惯增加表范畴、表概念的词, 解释具体。增加词汇后, 注意不要改变句子的整体意思。考察具体句型的翻译步骤和方法, 包括定语和定语从句、状语和状语从句、主语从句、宾语从句、表语从句、同位语从句、并列结构、比较结构、倒装结构、插入结构、被动结构、否定结构、形式主语和 there be 句型。

4. 考研翻译的评分标准

① 分段给分。

② 微观评分。

③ 综合扣分。

(四) 考研翻译解题中的常见问题和应对策略

常见问题:理解英语没法到位,表达汉语没法到位。

应对策略:(两个关键)

①理解的关键在于理解英语的语法结构和逻辑结构。

②表达的关键在于用汉语习惯来调整翻译。

(五) 考研翻译的标准、步骤和方法

1. 标准

严复提出“信、达、雅”三字标准,即准确、通顺、优美。

2. 步骤(先翻译主语后翻译状语)

①通读全句,准确理解。

②分析成分,划分意群。(①、②步骤大约需用1分钟)

把主句和从句划分开来,把主干部分和修饰部分划分开来。

③选择词义,贴切表达。(需30秒)

④适当调整,书写译文。(需2分钟时间)

3. 方法

①以直译为主,适当意译。

②直译不等于死译或字字对译。

例 1:

One difficulty is that almost all of what is called behavioral science continues to trace behavior to states of mind, feelings, traits of character, human nature, and so on.

分析:trace sth. to (介词,需要翻译) sth. 根据……来寻找……的根源:trace family history to a single person. 根据一个人来寻找家族的历史根源;states of mind 心理状态;feelings 感情;traits of character 性格特点;human nature 人类本性。

译文:难题之一在于所谓的行为科学几乎全部都根据心态、感情、个性、人性等方面继续寻找行为的根源。

注意:一定要根据汉语习惯来翻译。

例 2:

The role of natural selection in evolution was formulated only a little more than a hundred years ago, and the selective role of the environment in shaping and maintaining the behavior of the individual is only beginning to be recognized and studied.

分析:the role of natural selection in evolution 自然选择在进化过程的作用;formulate(常考单词) 阐明,阐述,来源于formula(公式);shape 塑造;the behavior of the individual 个体行为。

译文:自然选择在进化过程中的作用仅仅在一百多年前才得以阐明,环境在塑造和保持个人行为方面的选择作用才刚刚加以认识和研究。

第二章

英译汉技巧概论

【导语】



一、英译汉标准

严复在其《天演论》里提出了三字翻译原则“信,达,雅”。而从评分标准来看,考研英语对译文的主要要求是“信”与“达”,即译文“忠实”,“通顺”。

所谓忠实,首先指忠实于原作的内容。译者必须把原作的内容完整而准确地表达出来,不得有任何篡改、歪曲、遗漏或任意增删的现象。内容通常指作品中叙述的事实、说明的事理、描写的景物以及作者在叙述、说明和描写过程中反映的思想、观点、立场和所流露的感情等。其次,忠实还指保持原作的风格,即原作的民族风格、时代风格、语体风格、作者个人的语言风格等。译者对原作的风格不能任意破坏和改变,不能以译者的风格代替原作的风格。原作如果是通俗的口语体,不能译成文绉绉的书面体;原作如果是粗俗锁屑的,不能译成文雅洗练的。总之,原作怎样,译文也应怎样,尽可能还其本来面目。

所谓通顺,即指译文语言必须通顺易懂、符合规范。译文必须是明白晓畅的现代语言,没有逐词死译、硬译的现象,没有语言晦涩的现象,没有文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。

忠实与通顺是相辅相成的。忠实而不通顺,读者看不懂,也就谈不到忠实;通顺而不忠实,脱离原作的内容与风格,通顺也失去了作用,使译文成为编篡或乱译。

要做到忠实、通顺,译者首先必须对原文有透彻的理解,然后把所理解的东西用另一种语言加以确切的表达。根据对历年英译汉试卷的调查,透彻的理解和确切的表达都不是一件容易的事情,但忠实、通顺的翻译标准应当是我们努力的方向。

(不可不)



二、英译汉高分技巧

1. 词义的选择

英汉两种语言都有一词多类、一词多义的现象。一词多类就是指一个词往往属于几个词类,具有几个不同的意思。一词多义是说同一词在同一词类中,有几个不同的词义。词义的选择可以从以下三方面着手。

1) 根据词在句中的词类来选择词义

(1) The earth goes round the sun. (介词)

【译文】地球绕太阳转。

(2) The food supply will not increase nearly enough to match this, which means that we are heading into a crisis in the matter of producing and marketing food. (动词)

译文:

(1) 地球环绕太阳运行。

(2) 食品供应无法跟上人口增长的步伐,这意味着在粮食的生产和销售方面我们将陷入危机。

分析: market 可以既作名词又作动词。在作名词时,可译为“市场”、“行业”、“需求”等等。例句中的 market 是作动词用的,可以译为“买,卖”或“销售”,根据句中描述的情形,用“销售”更妥当。

2) 根据上下文和词在句中的搭配关系选择词义

(1) Power can be transmitted over a long distance.

(2) A car needs a lot of power to go fast.

(3) Explosive technological development after 1990 gave the medical profession enormous power to fight disease and sickness.

译文:

(1) 电力可以被输送到很远的地方。

(2) 汽车高速行驶需要很大的动力。

(3) 1990 年以来,随着技术的迅速发展,医学界大大提高了战胜疾病的能力。

3) 根据可数不可数来选择词义

(1) After their interview, he compares not their experience, but their statistics. ... (不可数)

(2) Our journey to Tibet was quite an experience. (可数)

译文:

(1) 面试以后,他并不比较他们的经验,而是比较他们的统计数字。

(2) 我们的西藏之旅真是一次难忘的经历。

2. 词义引申法

引申是指从原词的内在含义出发,结合语境和译入语的表达习惯,在译文中对某些

词作一定的语义调整,以达到忠实、通顺的目的。英译汉时常常会遇到许多单词,按词典上给的词义来翻译,译文就会生硬难懂,甚至造成意思上的曲解。因此,需对词义进行必要的变动,引申出能表达词语内在含义的新的表达方式。

引申既可化具体为抽象,也可化抽象为具体。

1) 具体→抽象

(1) Were it left to an American to decide whether they should have a government without newspapers or newspapers without a government, he should not hesitate a moment to prefer the latter.

(2) There were times when emigration bottleneck was extremely rigid and nobody was allowed to leave the country out of his personal preference.

译文:

(1) 如果让一个美国人决定要没有言论自由的政府还是要言论自由而无政府的国家,他会毫不犹豫地选择后者。

(2) 过去有过这种情况:移民限制极为严格,不许任何人出于个人考虑而迁居他国。

分析: bottleneck 本指“瓶颈”,由于具有使缓慢和阻滞的效果,因而被抽象地引申为“限制”。

2) 抽象→具体

(1) While there are almost as many definitions of history as there are historians, modern practice most closely conforms to one that sees history as the attempt to recreate and explain the significant events of the past.

(2) When the Jones were little, they were forbidden to set foot there, because of the revolting language and of what they might catch.

(3) All the irregularities of the students in that university resulted in punishment.

译文:

(1) 几乎每个史学家对史学都有自己的界定,但现代史学家们的观点都趋向于认为史学是试图重现并阐明过去发生的重大事件。

(2) 琼斯家里的人,小时候是不允许走进那里的,生怕学到一些下流话,或沾染上什么毛病。

(3) 那所大学的学生作出的任何越轨行为都会受到处罚。

3. 增补法

英汉两种语言,由于表达方式不尽相同,翻译时既可能要将词类加以转换,又可能要在词量上加以增减。增补法就是在翻译时按意义上和句法上的需要增加一些词来更忠实通顺地表达原文的思想内容。这当然不是无中生有地随意增词,而是增加原文中虽无其词而有其意的一些词。

1) 词汇加词

增加名词

(1) According to scientists, it takes nature 500 years to create an inch of topsoil.

(2) From agreement on this general goal, we have, unfortunately, in the past proceeded to disagreement on specific goals, and from there to total inaction.

译文:

(1) 根据科学家们的看法,自然界要用 500 年的时间才能形成一英寸厚的表面土壤。

(2) 遗憾的是,过去我们在总的目标方面意见是一致的,但涉及各个具体目标时,意见就不一致了,因而也就根本不能采取什么行动。

增加动词

(1) In the evening, after the banquets, the concerts and the table tennis exhibitions, he would work on the drafting of the final communique.

(2) The cities utilize these funds for education, police and fire departments, public works and municipal buildings.

译文:

(1) 晚上在参加宴会,出席音乐会,观看乒乓球表演之后,他还得草拟最后公告。

(2) 市政府将这些资金用于兴办教育事业,加强治安消防,投资公共建筑和市政工程。

增加形容词

(1) With what enthusiasm the Chinese people are building socialism!

(2) The plane twisted under me, trailing flame and smoke.

(3) What a sight!

译文:

(1) 中国人民正在以多么高的热情建设社会主义啊!

(2) 飞机在我下面旋转下降,拖着浓烟烈焰掉了下去。

(3) 多美的景色啊!

增加副词

(1) The crowds melted away.

(2) Theory is something, but practice is everything.

(3) He was fascinated by the political processes—the wheeling and dealing of presidential politics, the manipulating, releasing and leaking of news, the public and private talks.

译文:

(1) 人群渐渐散开了。

(2) 理论固然重要,实践尤其重要。

(3) 一幕幕政治花招使他看入了迷:总统竞选活动中的勾心斗角,尔虞我诈;对新闻消息的幕后操纵,公开发表和有意透露,以及公开和秘密的谈话。

增加表示名词复数的词

(1) When the plants died and decayed, they formed layers of organic materials.

(2) Things in the universe are changing all the time.

(3) There is enough coal to meet the world's needs for centuries to come.

译文:

(1) 植物腐烂后,形成了一层层有机物。

(2) 宇宙中万物总是在不断变化的。

(3) 有足够的煤来满足全世界未来几个世纪的需要。